

Sekai wa Hitotsu

Publicação do Centro Internacional de Gifu – GIC

Informativo de intercâmbio internacional e coexistência multicultural

Fevereiro de 2023 N.º 155

© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195



1º Campeonato Mundial de Residentes da Província de Gifu

Nos dias 29 (sábado) e 30 (Domingo) de outubro, foi realizado no salão salamanca do edifício *OKB Fureai Kaikan* o “1º Campeonato Mundial de Residentes da Província de Gifu”, reunindo diversas pessoas originárias de nossa região que moram dentro e fora do Japão. O evento contou com a participação de aproximadamente 600 visitantes na cerimônia comemorativa do dia 29.

O campeonato pioneiro realizado pela “Associação internacional da província de Gifu”, reuniu oriundos de nossa região advindos do mundo todo em 26 associações provinciais de 17 países diferentes.

Na cerimônia de Comemoração inicial realizada no dia 29, foi apresentada uma das 3 principais danças tradicionais japonesas de “*Bon odor*”, o “*Gujo odor*” (Dança de Gujo), sendo registrada no ano passado como Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade pela UNESCO. A cerimônia estava repleta de “orgulho” e “atrativos” pelas pessoas que partiram de nossa província ao mundo, como apresentações do trompetista Shunzou Ono originário da cidade de Gifu e premiado duas vezes com o prêmio Grammy; a contadora de histórias Kyoko Kanda originária de Minokamo; e a sinfonia conjunta do pianista Yuya Gotou da cidade de Hashima com o profissional de “*Koto*” Ryuusei Shikano.

Igualmente, a Associação Internacional e a Província de Gifu realizaram o memorando voltado à cooperação da expansão dos produtos locais ao exterior. A cerimônia se concluiu com a declaração de três juramentos: “Reforço dos vínculos entre a Província e as Associações Provinciais”, “Expansão das atrações da Província” e “Desenvolvimento da juventude”.

No dia 30 foram realizadas exposições e venda de produtos locais, junto da apresentação de afiliações das associações provinciais. Os eventos de confraternização proporcionaram grande entretenimento através dos “Workshops culturais de Gifu”, e o “Concurso de Apresentações para Apoio de Jovens Intercâmbistas”.



▲ Memorando entre a Província de Gifu e a Associação Provincial Internacional relativa cooperação na expansão de produtos locais ao exterior.

Excursão de ônibus e confraternização da Associação provincial Internacional de Gifu

Após o encerramento do “1º Campeonato Mundial de Residentes da Província de Gifu”, foi realizada a “Excursão de ônibus e troca de confraternizações” junto das associações provinciais durante o dia 31 de outubro (Segunda-feira) até 2 de novembro (Quarta-feira).

No primeiro dia foram iniciadas as atividades de “forja de espadas japonesas” na cidade de Seki, “visita a rua tradicional” e “confecção de papéis tradicionais japoneses ao estilo Mino” da cidade de Mino. Todos os participantes vivenciaram as tradições de Gifu através das marteladas dadas no aço ardente que forjam as lâminas, e da confecção de papéis japoneses exclusivos.



▲ Teleférico Shinhotaka

Igualmente, foi realizado na cidade de Gero um intercâmbio entre os participantes e os envolvidos das áreas de relações internacionais locais. As interações foram aprofundadas através de diálogos em formatos de grupos com apresentações e impressões sobre Gifu.

No segundo dia foi feita uma visita ao patrimônio mundial e ponto turístico representante da Província de Gifu, o “*Shirakawa-go*”, aprendendo a forma de vida do povo local. Apesar do tempo não favorável, se pode contemplar através da subida rumo ao topo no Teleférico Shinhotaka, um cenário de montanhas com folhas de outono espalhadas por toda parte. Já no observatório, se pode avistar os picos das montanhas alpinas do Norte cobertos de neve, animando os participantes com uma paisagem diferente da que possuem em seus países.

No terceiro dia, todos realizaram a “dança tradicional de Gujo”. A maioria dos participantes da associação provincial eram brasileiros, dos quais interagiram com seriedade e alegria devido à proximidade com vários tipos de danças.



◀ Atividade de “Dança tradicional de Gujo”

Após o final da excursão no terceiro dia, os participantes da associação provincial demonstravam grande satisfação por terem entrado em contato com as “Atividades”, “Natureza” e “Tradições” da província de Gifu. Acreditamos que realizando mais atividades como esta, as relações entre a província e as associações provinciais se tornarão cada vez mais próximas.

Treinamento para voluntários de interpretações médicas

No Centro Internacional de Gifu é realizado o Projeto denominado “Voluntários para interpretações médicas na Província de Gifu”, mediado a pedido das instituições médicas. O projeto envia profissionais (dos idiomas Português, Chinês, Tagalo e Vietnamita) que possuem um certo nível de conhecimento e habilidade, para o auxílio de estrangeiros com dificuldades no idioma japonês em suas consultas.

Durante 3 dias, foram realizados treinamentos de forma online visando não somente desenvolver as habilidades dos participantes, mas igualmente preparar novos voluntários. As aulas foram ministradas pelas instrutoras Airi Takashima e Aguri Shigeno da “Organização sem fins lucrativos Centro Multicultural de Kyoto”. As instrutoras comentaram sobre os tipos de habilidades e preparações necessárias, principalmente devido a diferença de privacidade e especificidades comparadas a outros tipos de interpretações voluntárias.

【Curso】

Local: Zoom

1.º dia/22 de outubro (sábado)

Horários: 10:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 14:30

Na primeira aula foram realizadas explicações sobre as interpretações médicas, leis, conteúdos das traduções, particularidades e pontos de atenção.

2.º dia/29 de outubro (sábado)

Horários: 10:00 ~ 12:30

Os participantes aprenderam através de questionários, as nomenclaturas de cada um dos órgãos do corpo, junto de conhecimentos especializados sobre doenças infecciosas. Mesmo com dificuldades, todos ativamente fizeram perguntas sobre as habilidades necessárias em uma interpretação médica.

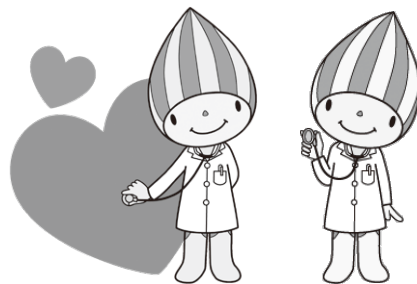
【Encenação prática de interpretação】

Local: Zoom

3.º dia/5 de novembro (sábado)

Horários: 10:00 ~ 12:00

Os participantes foram divididos em grupos, praticando através de uma dramatização interpretada em uma conversa entre médico e paciente na sala de exames. Aqui os mesmos aprenderam procedimentos e pontos-chave para uma interpretação médica, lidando com cenários de "medicina interna", "neurocirurgia" e "ortopedia".



©岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモ #0195

Curso de japonês para a convivência multicultural

O “Curso de japonês para a convivência multicultural” foi realizado através da plataforma Zoom do dia 12 de outubro a 16 de novembro de 2022 (das 18:30 até as 19:45), tendo como alvo vietnamitas que moram ou trabalham na província de Gifu. Através do fortalecimento de expressões básicas utilizadas diariamente, se teve como objetivo fortalecer as habilidades de confirmação de informações, explicação de situações e similares. Como a professora responsável igualmente é originária do Vietnã, se foi utilizado ambos os idiomas para o aprofundamento e compreensão cultural sobre o Japão, desenvolvendo assim um maior interesse pelo aprendizado do idioma. O presente curso teve 4 participantes, sendo um estagiário morador da cidade de Gujo, universitários do Vietnã e vietnamitas casados com japoneses/as.

O curso teve um nível de satisfação extremamente alto e muitos participantes expressaram o desejo de continuar estudando.

Abaixo estão os temas das presentes aulas. Esperamos para o próximo curso a participação de mais vietnamitas, visando uma maior convivência multicultural



- Aula N.º 1: Cumprimentos, Apresentação, Trabalho, Falar sobre as tarefas
- Aula N.º 2: Leitura de placas simples, Explicação de itens
- Aula N.º 3: Forma de confirmar informações, Forma de fazer pedidos
- Aula N.º 4: Forma de solicitar permissões
- Aula N.º 5: Forma de explicar acontecimentos
- Aula N.º 6: Forma de expressar suas impressões, Preferências sobre futuras aulas

Alteração das Regras para Bicicletas

【Em vigor em 1º de outubro de 2022】



O seguro de bicicleta é obrigatório!

- ◆ É necessário se inscrever no seguro de responsabilidade civil para bicicletas.
- ◆ Os seguintes seguros cobrem indenização por danos causados por acidentes de bicicleta.
 - ◎ Seguros do PTA das escolas: “Sistema de Seguro Geral para Alunos do Ensino Fundamental”, “Sistema de Seguro Geral para Estudantes do Ensino Médio”, “Associação Nacional de PTA do Ensino Médio”, etc. (Existem também seguros com apólice especial incluso, como no Seguro de Veículos, Seguro de Incêndio etc.)
- ◆ Se a bicicleta possuir o adesivo da marca “TS” (**TRAFFIC SAFETY**), o seguro compensará os danos no prazo de 1 ano a partir da data da inspeção.

Casos de compensação de alto valor

Uma bicicleta pilotada por um aluno da 5º ano do ensino fundamental que descia uma ladeira, colidiu de frente com uma mulher que caminhava. A mulher sofreu ferimentos graves e ficou em estado de coma. E foi emitida uma ordem de pagamento ao tutor de **cerca de 95 milhões de ienes**.

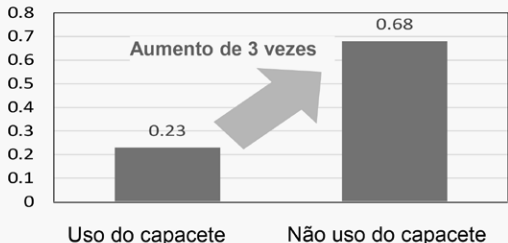
Confira o seguro da família

Use o capacete! ESFORÇO OBRIGATÓRIO



O uso do capacete pode salvar muitas vidas

(%) Comparação de taxa de fatalidade por uso de capacete (ano 2020)



Fonte:
Agência Nacional de Polícia



Obedeça e respeite as regras de trânsito e use a bicicleta com segurança



【Contato】

Divisão de Apoio Civil do Departamento de Assuntos Ambientais e Apoio Civil da Província de Gifu TEL : 058-272-1111(ramal 2391) FAX : 058-278-2889

Centro Internacional de Gifu TEL:058-263-8066

Realizamos consultas gratuitas em português sobre quaisquer dificuldades e dúvidas diárias (vistos, impostos, COVID-19, setores de saúde e de bem-estar, etc).

Em foco !

Apresentando as organizações que atuam na Província.

Associação fraternal Takayama-Denver

A Associação Fraternal Takayama-Denver foi fundada com o objetivo de intercâmbio não somente das cidades de Denver (Estados Unidos/Colorado) e Takayama, mas igualmente entre seus cidadãos. As mesmas concretizaram o pacto como cidades irmãs em 1960, e em 2020 comemoram os 60 anos desta união. Até a presente data, vários intercâmbios das áreas de cultura e saúde foram realizados, com um número de grupos visitantes e troca de estudantes passando de 2000 pessoas.

Na cidade de Denver há um protótipo da carruagem festiva de Takayama denominada “*Kizunatai*” (em tamanho de escala 2/3) doada como símbolo desta união. Durante as atividades de comemoração de 60 anos, os alunos do ensino médio da cidade de Takayama foram até o local e restauraram a carruagem junto dos cidadãos de Denver.

Devido a COVID-19, os intercâmbios realizados durante estes anos foram somente na modalidade online. No entanto, em outubro de 2022 (após 3 anos) foi possível convidar um grupo de visitantes de Denver. O grupo de 12 pessoas denominado “Membros do comitê de cidades irmãs Takayama-Denver” era constituído de novos visitantes e pessoas que já possuíam contato com a cidade. O grupo visitou a rua tradicional de Takayama, provando variados costumes japoneses como utilizar kimono, cerimônia do chá e folheamento dourado de itens. O prefeito da cidade e os participantes igualmente interagiram, reforçando os vínculos entre as cidades e prometendo se esforçar para aprofundar as relações entre os cidadãos de ambos os locais.

Fundação: Ano de 1977



1964/Cidade de Denver



2019/Restauração da carruagem “Kizunatai”



Colina da amizade (Cidade de Takayama)



Grupo visitante de Denver (Tradicional quartel administrativo de Takayama “Takayama Jinya”)

Publicação/
Edição

Centro Internacional de Gifu (GIC)

〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12 Gifu Chunichi Biru, 2º andar

TEL : 058-214-7700 FAX : 058-263-8067

E-mail : gic@gic.or.jp Site : <https://www.gic.or.jp/pt>

Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira 9:30~18:00

Fechado aos sábados, feriados e recesso de fim e início de ano

Atendimento em: inglês, chinês, português, tagalo e vietnamita

Data de
publicação

1º de Fevereiro de 2023

(Há publicações em julho, novembro e fevereiro)

